

国外高等院校译名

Translated Names of Foreign
Colleges and Universities

词典

中国（教育部）留学服务中心◎编译



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

国外高等院校译名词典

Translated Names of Foreign Colleges and Universities

中国(教育部)留学服务中心 编译

 **外文出版社**
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

国外高等院校译名词典 / 方茂田 主编.

北京: 外文出版社, 2008

ISBN 978-7-119-05401-8

I. 国… II. 方… III. 高等学校-译名-国外-词典

IV. G649.1-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 083050 号

责任编辑: 刘承忠 王际洲

装帧设计: 刘 利

国外高等院校译名词典

主 编: 方茂田

©2008 外文出版社

出版发行: 外文出版社

地址: 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网址: <http://www.flp.com.cn>

电话: (010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995844/68995852 (发行部)

(010) 68327750/68996164 (版权部)

印 制: 北京荣玉印刷有限公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 880 × 1230mm 1/32

印 张: 29.50

字 数: 500 千字

装 别: 精

版 次: 2008 年第 1 版 2008 年第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-05401-8

定 价: 86.00 元

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换

主 编：方茂田

副主 编：邵 巍 安玉祥

编 委：（按姓氏笔画排序）

马贵生 马玉娥 方茂田 车伟民 印 凯
安玉祥 邵 巍 李树金 李云涛 金 燕
柳绪燕

执行主编：金 燕

审 校：新华社译名室

编译人员：（按姓氏笔画排序）

丁丽娜 于香兰 马贵生 马 赟 王仁伟
王秀琴 王晓霞 田 佳 石东辉 李书金
孙岷珍 孙 凯 任友谅 齐树仁 陈 洁
杜秀萍 周东耀 周泓景 张敬宾 张晓丹
郭 威 骆林生 赵秀英 徐 勇 魏 涛

编 务：陆 璠 阎 萌

前 言

随着我国改革开放的深入，对外交流的扩大，教育的国际化程度在不断提升，学校作为教育交流的主体其作用更加突出。因此，国内外相关单位、个人以及社会有关方面对统一、标准的学校译名的需求日益强烈。为向社会提供高质量的国外学校译名服务，作为一家拥有大量海外学历、学位证书资料的翻译机构，我们经过三年多搜集和整理，翻译、编辑了《外国高等院校中外文名录》一书。本书共收录 34 个国家近 10000 所高等院校。

应该说编辑本名录的初衷，是为教育部留学服务中心所属国外学历学位认证工作提供便利，为翻译人员在翻译和审核海外学历、学位证书及相关文件时提供参考。但在实际工作中，我们深感校名翻译看似简单，实则内涵丰富、形式繁杂，一校多译名的现象普遍存在。因目前国内还没有统一的翻译标准和相关参考工具书，一名多译，给用户带来诸多不便。不一致的翻译内容也容易在对外宣传，交流活动中出现误解和错误。因此，利用自身优势，编纂一本内容翔实、实用性较强的外国高等院校中外文名录，以填补图书市场此类工具书的空白，是我们应尽的责任。在积累了相当数量的素材，多方求证和咨询有关专家的基础上，我们决定编译、并出版本名录。

本书涉及院校数量庞大、性质复杂，校名用词虽然简短，却包含着丰富的政治、历史、地理、人文、宗教、典故等内容。这对翻译质量提出了较高的要求。在本书翻译和编纂过程中，所有参与人员均做了大量、细致的资料查阅、情况调研工作。我们在解决一些疑难问题时得到了新华社译名室、地图出版社译名室以及一大批翻译和教育领域专家的悉心指导和帮助；也

听取了一些国家的驻华代表机构以及国外院校的建设性意见，在此一并表示感谢。

虽然我们在名录的翻译、编辑过程中力求翔实、准确、统一、规范，但由于日常业务繁忙，加之对国外院校了解有限，难免出现理解不透彻、表述不到位的情况，热诚期待专家学者和广大读者提出宝贵意见，以备修订时参考。

《国外高等院校译名词典》编译组

使用说明

一、排序

1、国家的中文译名后附有外文原文并用圆括弧标注。

2、院校名称按中文译名在上、外文名称在下的顺序排列。

3、国家与院校名称一般按中文译名的音序排列。译名开头的汉字相同时，以第二个汉字拼音的首字母为准，首字母顺序在前的排在前面。词条的前两个汉字均相同时，则以第三个汉字拼音的首字母为准排序，以此类推。例如：“墨尔本大学”词条排在“墨尔本私立大学”的前面。

4、译名中的汉字发音相同但书写形式不同时，按笔画顺序排列。例如，“西悉尼技术与教育学院”排在“悉尼理工学院”的前面。

5、院校中文译名以数字开头时，按数字所对应汉字拼音的首字母为准，将该词条排在以该字母开头的词条之首。例如：“4-D 学院”排在首字母为“S”的所有词条之首。

6、院校中文译名以英文字母开头时，以首字母为准将该词条排在以该字母开头的词条之首。例如：“PJ 美容学院（克拉克斯维尔）”排在首字母为“P”的所有词条之首。

7、译名开头的英文字母相同时，按第二个英文字母的音序排列。前两个英文字母均相同时，则以第三个英文字母的音序排列，依次类推。例如：“AEC 学院”排在“AIMS 学院”的前面。

8、当两个或两个以上院校中文译名均以同一个英文字母开头时，以第二个英语字母为准排序。当前两个字母均相同时，以第三个字母为准排序，以此类推。例如：“ICDC 学院”排在“INTRAX 英语学院”之前。

9、院校所在地的外文原文和中文译文分别附在院校名称的外文原文和中文译文之后并用圆括弧标注。

例如：哈佛大学（剑桥）

Harvard University (Cambridge)。

10、当一所院校同时有两种中文译名并附以院校所在地时，将较常用的约定俗成译名排在最前面，将其他中文译名排在其后并用圆括弧标注，将所在地的中文译名排在最后并用圆括弧标注。例如：珀杜大学（普渡大学）（西拉斐特）

11、特例

（1）当大学分校用数字表示时，以数字大小排序，而不按中文译名的音序排列。例如：“巴黎第一大学—先贤祠—索邦”排在“巴黎第二大学—先贤祠—阿萨斯”的前面。

（2）行政区划名称一般按外文音序排列。例如：“亚拉巴马州”排在“阿拉斯加州”的前面。

二、分类

1、院校归类标准用黑体字印刷，置于同类院校的文首。

2、院校译名词条采用不同的分类方法。主要按院校性质归类，例如：国立大学、国立大专。另据院校的具体情况采用语区、所在省或州等其他分类方法，例如：德语区、法语区、安大略省、魁北克省。各种分类方法一般单独使用，个别情况下也可结合使用，例如：在“大学”类的加拿大院校中又按“艾伯塔省”、“不列颠哥伦比亚省”等行政区划分类。

三、多语种与多译名

1、外文语种一般采用院校所在国母语，而当英语名称也广为流传时，则用英语名称替代母语名称或在母语名称后补充英语名称。例如：“维捷布斯克国立技术大学”后既有俄语校名又有英文校名。

2、在参照国家外语地名、人名汉字译写导则以及新华社汉译标准的基础上确定院校中文译名。当该译名与约定俗成的中文译名不同时，将较常用的约定俗成译名排在前面，附以其他

译名并用圆括弧标注，例如：龙比亚大学（内皮尔大学）。每个词条最多收录两种译名。

四、标注

- 1、属于同一类院校的各院校译名前用“*”标注。
- 2、同属一所大学的各学院译名前用“*”标注。
- 3、如院校名称附以说明，在该译名词条的右上角用号码①②③等上标，将说明文字按号码分列在页尾。

例如：

林肯格罗斯泰斯特主教学院^②

Bishop Grosseteste University College Lincoln

在该词条所在页码的结尾处附如下列说明：

②原为格罗斯泰斯特主教学院（Bishop Grosseteste College）

4、对不同院校的共性或翻译准则等的补充说明一律加注并置于院校所属国所有院校译名词条之后。例如：“注：TAFE 全称为 Technical and Further Education 技术与继续教育”是对澳大利亚 TAFE 院校的补充说明，列在澳大利亚所有院校译名词条之后。

目 录

Directory

埃 及 (Egypt)	(1)
爱尔兰 (Ireland)	(3)
奥地利 (Österreich)	(7)
澳大利亚 (Australia)	(11)
白俄罗斯 (Беларусь)	(21)
保加利亚 (Bulgaria)	(26)
比利时 (Belgique)	(30)
波 兰 (Poland)	(39)
丹 麦 (Denmark)	(52)
德 国 (Deutschland)	(54)
俄罗斯 (Россия)	(83)
法 国 (France)	(132)
菲律宾 (Philippines)	(164)
芬 兰 (Finland)	(167)
韩 国 (South Korea)	(172)
荷 兰 (Netherlands)	(195)
加拿大 (Canada)	(201)
马来西亚 (Malaysia)	(220)
南 非 (South Africa)	(225)
挪 威 (Norway)	(227)
日 本 (Japan)	(230)
瑞 典 (Sweden)	(318)
瑞 士 (Switzerland)	(322)
塞浦路斯 (Cyprus)	(329)
泰 国 (Thailand)	(330)

乌克兰 (Украина)	(333)
西班牙 (Spain)	(357)
希腊 (Greece)	(362)
新加坡 (Singapore)	(366)
新西兰 (New Zealand)	(367)
匈牙利 (Hungary)	(371)
意大利 (Italy)	(375)
英国 (The United Kindom)	(397)
美国 (The United States of America)	(452)
亚拉巴马州 (Alabama)	(452)
阿拉斯加州 (Alaska)	(459)
亚利桑那州 (Arizona)	(460)
阿肯色州 (Arkansas)	(467)
加利福尼亚州 (California)	(474)
科罗拉多州 (Colorado)	(520)
康涅狄格州 (Connecticut)	(527)
哥伦比亚特区 (District of Columbia)	(533)
特拉华州 (Delaware)	(535)
佛罗里达州 (Florida)	(537)
太平洋岛屿托管地: 密克罗尼西亚联邦 (Trust Terr Pac Island; Federated States of Micronesia)	(559)
佐治亚州 (Georgia)	(560)
关 岛 (Guam)	(574)
夏威夷州 (Hawaii)	(575)
爱达荷州 (Idaho)	(577)
伊利诺伊州 (Illinois)	(579)
印第安纳州 (Indiana)	(598)
艾奥瓦州 (Iowa)	(606)
堪萨斯州 (Kansas)	(612)

肯塔基州 (Kentucky)	(618)
路易斯安那州 (Louisiana)	(627)
缅因州 (Maine)	(634)
马绍尔群岛 (Marshall Islands)	(638)
马里兰州 (Maryland)	(638)
马萨诸塞州 (Massachusetts)	(646)
密歇根州 (Michigan)	(659)
明尼苏达州 (Minnesota)	(670)
密西西比州 (Mississippi)	(678)
密苏里州 (Missouri)	(683)
蒙大拿州 (Montana)	(693)
内布拉斯加州 (Nebraska)	(696)
内华达州 (Nevada)	(699)
新罕布什尔州 (New Hampshire)	(701)
新泽西州 (New Jersey)	(704)
新墨西哥州 (New Mexico)	(715)
纽约州 (New York)	(718)
北卡罗来纳州 (North Carolina)	(740)
北达科他州 (North Dakota)	(752)
俄亥俄州 (Ohio)	(754)
俄克拉何马州 (Oklahoma)	(772)
俄勒冈州 (Oregon)	(779)
宾夕法尼亚州 (Pennsylvania)	(785)
波多黎各 (Puerto Rico)	(808)
太平洋岛屿托管地: 帕劳 (Trust Terr Pac Island: Palau)	(819)
罗得岛 (Rhode Island)	(819)
南达科他州 (South Dakota)	(821)
南卡罗来纳州 (South Carolina)	(823)
田纳西州 (Tennessee)	(830)

目 录

得克萨斯州 (Texas)	(842)
犹他州 (Utah)	(874)
佛蒙特州 (Vermont)	(880)
弗吉尼亚州 (Virginia)	(882)
美属维尔京群岛 (Virgin Islands)	(895)
华盛顿州 (Washington)	(895)
西弗吉尼亚州 (West Virginia)	(904)
威斯康星州 (Wisconsin)	(907)
怀俄明州 (Wyoming)	(913)
后记	(915)
编写说明	(927)
参考书目	(928)

埃及(Egypt)

公立综合大学

阿勒旺大学

Helwan University

艾斯尤特大学

Assiut University

艾因·夏姆斯大学

Ainshams University

开罗大学

Cairo University

曼苏尔大学

Mansoura University

米尼亚大学

Minia University

姆努菲亚大学

Menoufia University

南河谷大学

South Valley University

苏伊士运河大学

Suze Canal University

坦塔大学

Tanta University

亚历山大大学

Alexandria University

扎加齐克大学

Zagazig University

私立综合大学

埃及国际大学

Misr Internatioal University

埃及科技大学

Misr University for Science and Technology

非洲发展法语国际大学

French International University for African Development(Senghor)

开罗美国大学

The American University in Cairo(AUC)

十月六日大学

October University

十月现代文理大学

October University for Modern Sciences and Arts

爱尔兰(Ireland)

国立大学

爱尔兰国立大学,高威

National University of Ireland, Galway

爱尔兰国立大学,梅努斯

National University of Ireland, Maynooth

都柏林城市大学

Dublin City University

都柏林大学圣三一学院

The University of Dublin, Trinity College

都柏林大学学院

University College of Dublin

科克大学学院

University College of Cork

利默里克大学

The University of Limerick

可颁发爱尔兰国立大学学历学位的 5 所高等学校的名单

公共管理学院

The Institute of Public Administration

国立艺术设计学院

National College of Art and Design

皇家外科医学院

Royal College of Surgeons

圣安吉拉教育学院

St. Angela's College of Education

香依酒店管理学院

Shannon College of Hotel Management

理工学院

阿斯隆理工学院

Athlone Institute of Technology

布兰察斯敦理工学院

Institute of Technology Blanchardstown

邓多克理工学院

Dundalk Institute of Technology

邓莱里文艺理工学院

Dun Laoghaire Institute of Art, Design and Technology

都柏林理工学院

Dublin Institute of Technology

高威—梅奥理工学院

Galway—Mayo Institute of Technology

卡洛理工学院

Institute of Technology Carlow